

le festival de la francophonie à Chicago



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
LA FRANCOPHONIE

The Festival de la Francophonie is an annual series of programs organized by the Alliance Française and the French-speaking consulates in Chicago. This year the theme chosen is Francophonie in the Americas, and more specifically in the Midwest. The festival will focus on the common aspects of the Francophone and American worlds rather than their differences. The Midwest has been peopled from the earliest times of modern history by French and Francophone settlers who have left marks that can still be noticed today in place names like Detroit, Des Moines, Butte des Morts, Portage, etc. There is also a very important French-speaking community in Chicago: French, Swiss, Belgium, Quebec, Lebanese, Africans, Vietnamese, Egyptian and Moroccan. The French-speaking countries maintain strong economic links with America and many trade missions are actively encouraging and helping trade in both directions. We invite you to discover *la Francophonie* in Chicago through this wonderfully diverse selection of programs.

Un mot de Haïti

Throughout the year 2004, the Republic of Haiti is celebrating the two hundredth year of its survival as a free nation. The tiny country that occupies a third of the Caribbean island once known as Saint-Domingue has kept its physical beauty. Its inhabitants are known for their friendliness and *joie de vivre*. Haiti must also be hailed as the world's first black republic, the second independent nation in the Americas, and a member of the Francophone family.

Is it not paradoxical that the greatest boost to the fight against slavery in Saint-Domingue came from France? The French revolution in 1789 promoted the noble ideals of *LIBERTE, EGALITE, FRATERNITE*. In Saint-Domingue, the former slaves who had already been fighting against slavery made *Liberté, Egalité, Fraternité* their motto. Oppression by any name is simply dehumanizing.

On the first day of January 1804, freedom finally came to Saint-Domingue and as a result, Haiti was born. Its mottos were and still are *LIBERTE, EGALITE, FRATERNITE* and *L'UNION FAIT LA FORCE*. Haitians have since learned that their freedom is to be constantly redefined and relentlessly defended.

Meanwhile, *la francophonie* is present in every aspect of life in Haiti. Whether Haitians speak French or Créole, one hears a mixture of European, African, and Caribbean. Now the American influence is creeping in, making for quite a *couleur locale*.

François Monuma
Attaché de Presse, Consulat de Haïti

Tuesday, March 9: Opening Evening Discussion

Francophonie and Globalization: Cultural Diversity Versus Standardization

Location: Chicago Cultural Center, 5th Floor East

Time: 6:30pm

Free Admission

In English

To launch this third Festival de la Francophonie, a round table will be held which examines how French-speaking countries have reacted and adapted to globalization in an effort to preserve their cultural richness. The cultural and economic interactions across borders have brought the different corners of the world much closer together. Consequently, mass consumption of standardized products and behaviors has led to the fear that the world is threatened by uniformity and the loss of individuality. What alternative can Francophonie offer to this perception, if not reality?

The round table discussion will examine Francophonie's views on sociological and cultural issues resulting from the global market in the Francophone world. **Prof. Arezki Ighemat** from Purdue University, **Prof. Ludovic Comeau** from De Paul University, **Prof. Bachir Diagne** from Northwestern University, and **André Frieden** of Avendia Law Group, Ltd will present the different paths that are available to carry out economic and cultural exchanges while respecting the cultures and lifestyles of individual populations. The discussion will be moderated by **Prof. Michael Loriaux** from Northwestern University.

This program was organized by the French Cultural Services of the French Embassy.

The Festival organizers are grateful to the Chicago Cultural Center for its generosity and cooperation in coordinating this program.

Participant Biographies

Souleymane Bachir DIAGNE is currently a professor in the Philosophy Department at Northwestern University. His work focuses on the history of logics and mathematics, epistemology, the tradition of philosophy in the Islamic world, identity formation, and African philosophies. Before joining Northwestern University, he was the vice-dean of the College of Humanities and a professor of philosophy at Cheik Anta Diop University

MARCH 9/20 2004

French-Speaking Countries Festival

in Dakar. His publications include *Islam et société ouverte : la fidélité et le mouvement dans la pensée de Muhammad Iqbal* (2001).

Ludovic COMEAU is a professor in the Economics Department at DePaul University. He is currently conducting research on the political economy of economic growth, globalization and environmental issues. He has taught economics and business at universities in Haiti and the United States. His most recent essay was published in the *Eastern Economic Journal*, "Democracy and Growth : A relationship revisited" (winter 2003).

André FRIEDEN was born in Dakar, Senegal, and lived in Calcutta, Zurich, Geneva, and London before moving to the United States. He is a principal with Avendia Law Group, Ltd., a Chicago-based law firm focusing on intellectual property in fields of advanced technologies. He also serves as chairman of the Swiss-American Business Council, as adjunct professor of media law at Columbia College, and as editor-in-chief of MOSAIC, an arts and culture publication. Mr. Frieden has published extensively on legal and business issues facing transatlantic commerce.

Arezki IGHEMAT is currently a professor in the Economics Department at Purdue University. After receiving a Ph.D in economics in 1981, he taught at the University of Alger for 25 years prior to coming to the United States. In addition to publishing four works, he has written more than thirty articles on the diverse questions surrounding Algerian and international economics. His most recent publication is *The Call from Algeria: Third Worldism, Revolution and the Turn of Islam*.

Thursday, March 11: Round Table on History

French-Speaking Settlement in the Midwest

Location: DePaul University, Student Center at 2250 N. Sheffield, Rooms 114-116 / **Time:** 6:00pm

Free Admission

In English

The Midwest was the cradle of early French settlement and many places still bear the traces of their French origin. **Prof. Pierre Lebeau** will start the evening by giving an overview of the French presence in the Midwest in the 19th century. He will focus on the Icarians in Nauvoo, a French utopian society, the French Canadians, the French, and the Wallons. **Prof. Denis Vaugois** will speak more specifically on Quebec settlements and **Prof. Leo Schelbert** will present Swiss immigration to the United States. The Professors will also highlight the numerous words commonly used in American English which were first coined by the French speaking settlers. A question and answer session with the public will follow. The discussion will be moderated by **Prof. Karen Scott** from the History Department at DePaul University. This program has been organized by the French Cultural Services of the French Embassy.

The Festival organizers are grateful to DePaul University for its generosity and cooperation in coordinating this program.

Participant Biographies

B. Pierre LEBEAU is a retired professor of History. He studied both in France and in the United States at Ohio State University and the University of Chicago. His research areas include the French Colonial Period in the Mississippi Valley, nineteenth century Illinois history, and European intellectual history. He is a member of several historical societies and was President of the Alliance Française in the County of DuPage from 1975 to 1980. Among his publications are : *Timelines : North Central College and Naperville, 1831-1995* and *A Shared History : North Central College and Naperville, 1870-1995*.

Leo SCHELBERT is currently a professor in the History Department at the University of Illinois at Chicago (UIC). He holds a Ph.D in History from Columbia University, which focused on the Swiss Mennonites. He specializes in the study of Swiss immigration to the United States and has published works in English and German. His main publications include : *Switzerland and the United States: Aspects of an Enmeshment* (1991) and *America Experienced: Eighteenth and Nineteenth Century Accounts of Swiss Immigrants*.

Denis VAUGEOIS is an essayist, publisher, and historian who holds a doctorate in history from Laval University. He is the founding father of the historical review published by Boreal-Express and was Executive Director of the Laval University Press. Among his various posts in the Quebec government, he was Minister of Cultural Affairs (1978-1981) and Minister of Communications (1979-1980). As a historian, he specializes in studying ethnic groups of North America, particularly Indians, Jews, and French Canadians. His most recent publications include: *The Last French and Indian War* (2002) and *America* (about the Lewis and Clark expedition, 2002).

Friday, March 12: Haïti

Bicentennial Celebration

Location: Alliance Française, 54 W. Chicago Ave.

Time: 6:00pm

Free Admission

In English

This evening, organized by the Haitian Consulate, will revolve around the theme of the country's bicentennial. The speaker of the evening will be **Dr. Ludovic Comeau**, Professor in the Economics Department at DePaul University. He is currently conducting research on the political economy of economic growth, globalization and environmental issues. He has taught economics and business at universities in Haiti and the United States. The celebratory atmosphere of Haiti's bicentennial will then be expressed through a performance by Master Drummer and choreographer Daniel Desir, who will play traditional Haitian music.

This program and the reception that follows are offered by the Haitian Consulate.

Samedi 13 mars: La Belgique – Communauté française Wallonie-Bruxelles

Spectacle musical :
Christian Merveille

Lieu : Alliance Française,
54 W. Chicago Ave. / Horaire : 12h30

Admission : \$5

Merci de réserver auprès de

Muriel Libert au 312-357-0992 ou awexch@aol.com

En français



Christian Merveille (c'est son vrai nom !) écrit des chansons pour enfants et les chante aux quatre coins du monde, de la Louisiane au Vietnam en passant par l'Afrique, la Suisse, la France et bien sûr, son pays natal, la Belgique. Instituteur de formation, il décide de se consacrer entièrement à la chanson dès 1984. Depuis, ses chansons, ses poèmes, ses histoires pour enfants ont fait le tour du monde et ont fait de lui un des chanteurs pour enfants les plus connus dans la francophonie. Et quand il ne chante pas ou n'écrit pas, Christian roule à vélo!

Christian Merveille se produira à l'Alliance Française avec son musicien, Karim Baggili, pour un spectacle d'une heure qui ne manquera pas de séduire petits et grands. Après le spectacle, l'artiste dédicacera ses livres et CD en vente sur place.

Le concert sera suivi par un apéritif offert par M. Philippe DeClerck, Consul Général de Belgique à Chicago.

A partir de 10h30, Europa Books (www.EuropaForeignBooks.com) tiendra un stand de vente de livres et de CD en français. Des viennoiseries seront offertes par l'Alliance Française pendant la vente de livres.

Sunday, March 14: France/Maghreb

Ida Kummer: Women from the Maghreb on the Screen :
Between Tradition and Modernity

Location: Alliance Française, 54 W. Chicago Ave.

Time: 2:00pm

Free Admission

Talk in English; Film Extracts in French with English Subtitles

What images of women come to us from the Maghreb? Ida Kummer will address this question by discussing and showing excerpts from a number of recent films from that region. Films like *Les Silences du palais*, *La Saison des Hommes*, *Samia*, *Fatma*, and *Rachida* have met with significant success in France. Although works of fiction for the most part, these films present us with a series of compelling portraits of women torn between tradition and modernity. These images may have originated in the Orientalist paintings of the 19th century, creating a collective reference that today's film-makers have largely explored: if sultry women and bathing figures haunt the films like traces of a distant past, warrior-women abound as well. At a time when images about the Arab world are flooding our daily lives, she will present a more polyphonic vision of women's issues in the Maghreb through these films.

Ida Kummer received her Doctorate from the University Sorbonne-Nouvelle in Paris in 1980. After teaching at Paris 3 for a several years, she moved to New York City where she has been teaching French and Francophone Literature at the United Nations International School. Her recent publications include *Colonized*, *Maghrebien*, *Beurettes: an Itinerary of North-African Women* (2002), and *Women's Liberation and Dance in Tunisia* (2003).

This program is organized by the Alliance Française and the French Cultural Services of the French Embassy. The reception is generously sponsored by La Crêperie and Souk.

Sunday, March 14: Salvatore Adamo

Lieu : Evanston High School Auditorium,
1600 Dodge Ave, Evanston / Concert : 19h

Renseignements et réservations: 773-761 9220 ou
www.showsale.com

Salvatore Adamo effectue une tournée mondiale à l'occasion de son soixantième anniversaire. 90 millions de disques vendus dans le monde entier, le second record de ventes de disques après les Beatles en 1964. Celui que Jacques Brel a appelé « Le jardinier de l'amour » continue de séduire les connaisseurs de musique et les nostalgiques des années 60 et 70.

Monday, March 15: Loic Depecker

Talk by Loic Depecker / 6:00pm

Location: Alliance Française, 54 W. Chicago Ave.

Time: 6:00pm

Free Admission

In English

This evening will begin with the renowned linguist Loic Depecker who will talk about the similarities between French and English that we see in the 20th century. Loic Depecker is currently Professor of Linguistics and Terminology at the Université de Paris Sorbonne, where he holds the Chair of Terminology. The lecture aims to demonstrate how English words have been assimilated into French in the 20th century. Terms such as *logiciel* (software) and *baladeur* (walkman) were imposed by governmental measures in France and in certain Francophone states. Their origin and usage will be discussed along with the public reaction to them. Additionally, the idea of a kind of 'Neo French,' a language willfully holding to tradition yet pushed to rapidly develop by the Anglo American tide will be explored. This program is sponsored by the Alliance Française, Le Consulat de Belgique, Le Consulat de France, Le Consulat de Suisse and La Délégation du Québec.

Monday, March 15: L'Afrique

African dance with Werewere Liking

Location: Alliance Française, 54 W. Chicago Ave.

Time: 7:30pm

Free Admission

In English

Enjoy the dynamic music of Werewere Liking, an eight member group from the Ivory Coast. Werewere Liking, an artist from Cameroun, is the lead singer of the group and she is also the founder of an artists'

village in the Ivory Coast called KI-YI, which is located in the heart of Abidjan. The composition of this village is quite diverse and includes actors, writers, singers, and dancers. This program and the reception that follows are sponsored by the African Community and the French Cultural Services of the French Embassy.



Tuesday, March 16: Economic Round Table

Francophonie and globalization : Another Alternative

Location: Alliance Française, 54 W. Chicago Ave.

Time: 6:00pm / Free Admission / In English

One only has to witness the strong emotions provoked by the World Trade Organization meetings to understand that there are many differing views on globalization. This round table discussion will focus particularly on the views held by Francophone countries and will explore the alternatives that they offer. **Ludovic Comeau**, Prof. of Economics at De Paul University, will examine the characteristics and historical context of globalization. Following, **Jean-François Boittin**, Deputy Minister for Foreign Trade and Head of the French Trade Commission for the USA at the French Embassy in Washington, will present the World Trade Organization and expose the problems associated with its policies and operations, particularly in regards to cultural exchanges and identity issues. **Luc Bergeron** from the Ministry of International Relations of Quebec will present the practices used by Francophone countries to protect their cultural inheritance. **David Kouidri**, Trade Commissioner for the Swiss Business Hub USA, will talk about the role of francophonie in the global, fast-paced fields of high technology. These talks will be followed by a discussion focusing on the different approaches to globalization offered by Francophonie. This round table will be moderated by **Julie Sell** from *The Economist*.

This program was organized by the French Cultural Services of the French Embassy and the trade missions. A reception offered by the French Trade Mission will follow.

Participant Biographies

Luc BERGERON is currently Director General for Policy and International Organizations at Québec's Ministry of International Relations. During his career, he has occupied numerous high-level posts on the international scene for the Québec Government, notably as liaison with the European Union and in political and

economic posts at the Délégation générale du Québec in Brussels, Belgium. He is one of the most prominent authorities concerning Québec's commitment to promoting and preserving world cultural diversity in the face of globalization.

Jean-François BOITTIN is a graduate of the Ecole Normale Supérieure, where he earned advanced degrees in classics, and the Ecole Nationale d'Administration. He is currently Minister Counselor for Economic and Commercial Affairs at the French Embassy in Washington DC. Prior to this appointment, he served as Deputy Under Secretary at the Ministry of Economy and Finance in Paris. In 1996 and 1997, he headed the trade finance division at the Ministry of Economy. He was previously in charge of trade policy and in that capacity negotiated the final phase of the Uruguay Round within the European Union.

Ludovic COMEAU is a professor in the Economics Department at DePaul University. He is currently conducting research on the political economy of economic growth, globalization and environmental issues. He has taught economics and business at universities in Haiti and the United States. He received the Oscar Miller Award for Teaching Excellence and the Winifried Geldard Award for Outstanding Commitment to Excellence in Education while teaching at the University of Illinois at Chicago.

David KOUIDRI is the Trade Commissioner for the Swiss Business Hub USA in Chicago. He specializes in industry promotion initiatives and new market development for Swiss industries and businesses in the US. Additionally, Mr. Kouidri is an initiator of numerous high technology based facilitation efforts, specifically in the field of nanotechnology, biotechnology, machinery manufacturing and the environment. He has been the lead advisor to over 60 Swiss companies regarding entry strategy into the US.

Mercredi 17 mars : Le Canada

Jo-Anick Proulx: L'histoire de Grosse-Île et l'immigration irlandaise au Québec

Lieu: Alliance Française, 54 W. Chicago Ave.

Horaire: 18h / Admission gratuite / En français

Au milieu du fleuve Saint-Laurent, la Grosse-Île sert de station de quarantaine pour le port de Québec, principale porte d'entrée au Canada de 1832 à 1937.

Pendant 105 ans, l'île joue un rôle important dans la santé publique canadienne en accueillant, désinfectant et traitant des immigrants de 43 nationalités différentes.

En 1847, l'île connaît un destin tragique. Les immigrants, majoritairement irlandais et fuyant la Grande Famine, sont atteints du typhus. Uniquement lors de cet été, 5.424 personnes sont inhumées. Au total, 7.553 personnes sont enterrées dans les trois cimetières de l'île.

Médecins, infirmières, prêtres, boulangers, interprètes, charretiers et autres corps de métier dévoueront leur vie sur cette terre d'accueil particulière jusqu'à sa fermeture. Un historien du Parks Canada, **Jo-Anick Proulx**, parlera de l'histoire de Grosse-Île et de l'intégration des immigrants irlandais au Canada francophone.

Ce programme et la réception qui suivra sont offerts par le Consulat du Canada.

Jeudi 18 mars: La Suisse

Claude Darbellay :
La littérature comme expérience « intitulée »

Lieu: Alliance Française, 54 W. Chicago Ave.

Horaire: 18h / Admission gratuite / En français

Claude Darbellay est poète, écrivain, essayiste, et professeur. Il donnera un aperçu de la variété des écritures d'auteurs suisses romands et parlera des lieux inventés par leur parole singulière et ce que ces lieux veulent questionner. Ensuite, l'auteur nous entretiendra de son travail et montrera comment, à partir de choses vues, entendues, lues, et rêvées, l'écriture se cherche, décale, expérimente, et rend curieux. Des extraits de ses œuvres seront lus en français et en anglais.

Claude Darbellay a fait des études de lettres à l'Université de Neuchâtel mais, dès l'âge de 18 ans, il subvient à ses besoins de diverses manières (entre autres comme poseur de faux-plafonds, monteur de parois, enseignant l'anglais et le français à des mécaniciens auto). Il est licencié de l'Université de Neuchâtel et vit aujourd'hui à La Chaux-de-Fonds où il enseigne à l'École supérieure de Commerce et au Lycée Blaise-Cendrars. Il a publié en 1983 des poèmes, *Si les crabes changeaient de direction*, puis en 1987 des récits, *L'île*. Par la suite vont alterner les publications de poèmes, de récits, de romans, en particulier *Le Ciel plié* (1995), *Les Prétendants* (1998), *L'Art de grandir* (2002), et des nouvelles comme *Vivre étonne* (2002). Il reçoit de nombreuses distinctions tout au long de sa carrière et, récemment encore, le prix Michel Dentan (1999) pour *Les Prétendants*, le grand prix européen de Poésie par l'Académie Orient-Occident, Roumanie (2001).

Friday, March 19: Le Québec

Concert: Pierre Dubé

Location: Alliance Française, 54 W. Chicago Ave.

Time: 6:00pm / Free admission / In French and English

Since his early childhood, Québec singer-songwriter Pierre Dubé was nourished on the accents of la chanson française and his musical career strongly echoes this early influence. Dubé first took the stage to interpret the music of the French chansonniers, including Jacques Brel. In a show entitled, *Brel, tu frères encore*—which has toured in Québec for over two years—Dubé creates a very personal tribute to the Belgian master.

In the past two years, this young artist has sought to deepen the rich nuances of the French chanson as he begins to perform his own musical compositions. Love, women, the passing of time, and friendship are at the heart of his work, which is part of a tradition where music is at the service of meaning and poetry. Pierre Dubé's songs weave a tapestry in which emotion and intensity take center stage. The Québec singer-songwriter will be joined by his pianist Mathieu Dion.

This lyrical concert and the reception featuring Québec delicacies that follows are offered by the Délégation du Québec à Chicago.

Saturday, March 20: Fais-dodo

Cajun Dance Party

Location: Alliance Française, 54 W. Chicago Ave.

Time: 7-10pm / Admission: \$10

Call to reserve at (312) 337 1070 – Space is limited!

Don't miss the third annual culminating evening of the Festival de la Francophonie! The past two years have attracted sell-out crowds who have enjoyed discovering the cultural and culinary riches of Francophone countries. As in the past, each participating country will showcase their culture through food, beverage and print material. An exciting addition to this year's celebration is a *fais-dodo*, which is a Cajun dance party. While tasting specialty food and drinks from each participating country, guests will enjoy the music of **Lagniappe** (which is Cajun for a little something extra), whose exuberant music has long been inspiring people to hit the dance floor. They play "hot" two-steps, waltzes, Zydeco, Gypsy, Tex-Mex, and American roots on instruments that include the accordion, the fiddle, the triangle, the rubboard, the guitar, the bass, and the drums. This will be a fun-filled and delicious evening not to be missed!



French-Speaking Countries Festival

The Alliance Française would like to thank the following organizations and sponsors for their role in the success of the French-Speaking Countries Festival: Consulate General of Belgium and the Wallonia Trade Office, Canadian Consulate General, Consulate General of the Arab Republic of Egypt, Consulate General of France, Consulate General of Haïti, Delegation General of Québec, Consulate General of Romania, Consulate General of Switzerland, French Trade Commission, and the Cultural Services of the French Embassy.



Souk Restaurant
1552 N. Milwaukee Ave.
Chicago 773 227 1818



GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
DÉLÉGATION
CHICAGO



LA CREPERIE



2845 North Clark Street
Chicago, Illinois 60657
www.lacreperieusa.com
773 528 9050

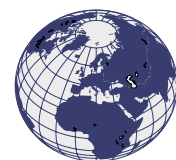
Canada



Arts Council of Switzerland



Switzerland.



Europa Books



Alliance Française

810 N. Dearborn St · Chicago IL, 60610 · 312.337.1070 · www.afchicago.com